

LES CLEFS SECRÈTES DE L'AMOUR (1 COR 13, 4-7)

Les attributs de l'amour	Traduction de la TOB (2010)	Traduction de la Bible de Jérusalem (2005)	Traduction de la Bible de Chouraqui (1989)	Les enjeux psycho-spirituels
Les trois fondements de l'amour				
La largesse du cœur. (accueillir)	prend patience	est longanime	patiente	Accueillir l'autre avec ses différences, sans jugement.
L'orientation bienveillante envers autrui. (donner)	rend service	est serviable	est accueillant	Donner à l'autre en sachant tenir compte de ses propres besoins.
L'échange, le partage et la participation à la réalité de l'autre. (faire l'expérience de l'autre)	ne jalouse pas	n'est pas envieuse	n'est pas jaloux	Ne pas chercher à s'approprier ce qu'est ou ce que possède l'autre, mais s'enrichir par la relation.
Les trois exigences de l'amour				
S'effacer pour donner à l'autre d'exister différent de soi.	ne plastronne pas	ne fanfaronne pas	n'est pas vantard	Ne pas se donner à voir, s'imposer ou donner des leçons, mais faire preuve de discrétion.
Aller vers l'autre dans le souci de le soutenir.	ne s'enfle pas d'orgueil	ne se gonfle pas	n'est pas gonflé	Avoir un regard d'ambition pour l'autre et vouloir qu'il soit.
Respecter la liberté de l'autre.	ne fait rien de laid	ne fait rien d'inconvenant	n'est pas malfaisant	Respecter la volonté de l'autre en honorant sa dignité première.
La puissance de transcendance de l'amour				
Sortir de soi-même.	ne cherche pas son intérêt	ne cherche pas son intérêt	ne cherche pas son intérêt	Échapper à l'homocentrisme et sortir du cercle clos de soi-même.
Participer à une réalité plus grande que soi, voire à l'immensité, grâce notamment à une expérience d'émerveillement.	ne s'irrite pas	ne s'irrite pas	ne s'irrite pas	Connaître la plénitude d'une ouverture à l'autre qui chasse tout sentiment de vide et donne la joie.
Pardoner en faisant ainsi une véritable expérience de libération de ce monde d'en bas.	n'entretient pas de rancune	ne tient pas compte du mal	ne pense pas à mal	Pardoner pleinement en sachant qu'il ne s'agit pas d'oublier ou d'excuser.

LES CLEFS SECRÈTES DE L'AMOUR (1 COR 13, 4-7)

Les attributs de l'amour	Traduction de la TOB (2010)	Traduction de la Bible de Jérusalem (2005)	Traduction de la Bible de Chouraqui (1989)	Les enjeux psycho-spirituels
La puissance alchimique de l'amour				
Respecter la vérité.	ne se réjouit pas de l'injustice, mais trouve sa joie dans la vérité	ne se réjouit pas de l'injustice, mais met sa joie dans la vérité	ne se réjouit pas de l'injustice, se réjouit dans la vérité	Ne pas être dans le déni de la réalité et savoir reconnaître les qualités et les faiblesses d'autrui.
Faire silence sur les éléments négatifs.	excuse tout	excuse tout	couvre tout	Ne pas mettre en relief le négatif et exalter ce qui est positif (enlever tout pouvoir au négatif).
Faire confiance en la capacité de l'autre à rectifier ce qui doit l'être.	croit tout	croit tout	adhère à tout	Exalter chez l'autre son bon penchant (<i>yetser hatov</i>) pour l'aider à vaincre son mauvais (<i>yetser hara</i>).
La plénitude de l'amour				
Percevoir en l'autre l'homme nouveau.	espère tout	espère tout	espère tout	Aimer en l'autre l'imgo qu'il est invité à devenir et non la personne qu'il est maintenant.
Nourrir l'espérance qui permet de vivre dans un nouvel ordre du monde.	endure tout	supporte tout	endure tout	Aimer malgré toutes les résistances de la nature humaine et les limites que cette nature impose à l'amour.

LE TEXTE DE LA PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS 1 COR 13, 1-7 ; 13

(Bible de Jérusalem) : « Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je ne suis plus qu'airain qui sonne ou cymbale qui retentit. Quand j'aurais le don de prophétie et que je connaîtrais tous les mystères et toute la science, quand j'aurais la plénitude de la foi, une foi à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien. Quand je distribuerais tous mes biens en aumônes, quand je livrerais mon corps aux flammes, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien. La charité est longanime ; la charité est serviable ; elle n'est pas envieuse ; la charité ne fanfaronne pas, ne se gonfle pas ; elle ne fait rien d'inconvenant, ne cherche pas son intérêt, ne s'irrite pas, ne tient pas compte du mal ; elle ne se réjouit pas de l'injustice, mais elle met sa joie dans la vérité. Elle excuse tout, croit tout, espère tout, supporte tout. [...] Maintenant donc demeurent foi, espérance, charité, ces trois choses, mais la plus grande d'entre elles, c'est la charité. »

(TOB) : « Quand je parlerais en langues, celle des hommes et celle des anges, s'il me manque l'amour, je suis un métal qui résonne, une cymbale retentissante. Quand j'aurais le don de prophétie, la connaissance de tous les mystères et de toute la science, quand j'aurais la foi la plus totale, celle qui transporte les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien. Quand je distribuerais tous mes biens aux affamés, quand je livrerais mon corps aux flammes, s'il me manque l'amour, je n'y gagne rien. L'amour prend patience, l'amour rend service, il ne jalouse pas, il ne plastronne pas, il ne s'enfle pas d'orgueil, il ne fait rien de laid, il ne cherche pas son intérêt, il ne s'irrite pas, il n'entretient pas de rancune, il ne se réjouit pas de l'injustice, mais il trouve sa joie dans la vérité. Il excuse tout, il croit tout, il espère tout, il endure tout. [...] Maintenant donc ces trois-là demeurent, la foi, l'espérance et l'amour, mais l'amour est le plus grand. »

(Bible de Chouraqui) : Que je parle les langues des hommes et des messagers, si je n'ai pas l'amour, je ne suis qu'un gong retentissant, qu'une cymbale tonitruante. Que j'aie l'inspiration, que je sache tous les mystères et toute la connaissance, que j'aie toute l'adhérence, à transporter les montagnes, si je n'ai pas l'amour, je ne suis rien. Que je distribue tous mes biens, que je livre mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas l'amour, cela ne me profite en rien. L'amour patiente, l'amour est accueillant, il n'est pas jaloux, pas vantard, pas gonflé, pas malfaisant. Il ne cherche pas son intérêt, il ne s'irrite pas, il ne pense pas à mal. Il ne se réjouit pas de l'injustice, mais il se réjouit dans la vérité. Il couvre tout, il adhère à tout, il espère tout, il endure tout. [...] Maintenant demeurent adhérence, espoir, amour, mais des trois, le meilleur, l'amour. »